

RN. Prez. 38/16

Warszawa, 7 listopada 2016 r.

Szanowna Pani
Magda Gabriel-Węglowska
p.f. Zastępcy Prokuratora Rejonowego
w Sopocie
PROKURATURA REJONOWA w Sopocie
z siedzibą w Gdańsku
ul. Kołobrzeska 41
80-91 Gdańsk

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

Szanowna Pani Prokurator,

w imieniu Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS pragniemy zwrócić Pani Prokurator uwagę na negatywne konsekwencje, jakie mogą powstać w wyniku niewłaściwego stosowania art. 194 KPK w zw. z art. 204 § 3 KPK poprzez niewłaściwy sposób powoływania tłumaczy przysięgłych.

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

Otóż jesteśmy w posiadaniu wydanego przez Panią dnia 17 października 2016 roku zarządzenia o wezwaniu tłumacza przysięgłego, w którym zarządza Pani „wezwać tłumacza języka szwedzkiego z firmy agencjatlumaczeń.pl w Gdańsku przy ul. Leszczynowej 90.....“. W zarządzeniu powołuje Pani tłumacza z tej agencji bez podania imienia i nazwiska tłumacza przysięgłego.

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

Jesteśmy też w posiadaniu wiadomości przesłanej pocztą mailową przez w.w agencję skierowaną do członka naszego Towarzystwa z prośbą [cyt.] „o wycenę dokumentu. tłumaczenie przysięgłe“ i [cyt.] „o podanie ilości stron-cenę za stronę. Termin na jaki potrzebujemy to max 2 tygodnie.“

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

Ten mail trafił do tłumacza, który nie jest tłumaczem agencji, nie współpracuje z tą agencją, a który wszedł w posiadanie informacji, których nie powinien poznać, bowiem na kolejnych stronach załącznika przesłanego przez agencję wraz z powyższą prośbą o wycenę znajdowało się ponad 60 stron materiałów z postępowania przygotowawczego wraz z danymi osobowymi i zdjęciami twarzy, podpisanymi imieniem i nazwiskiem osób sfotografowanych.

Tłumacz miał świadomość i wiedzę dot. zachowania tajemnicy związanej z wykonywaniem zawodu, a w informacji skierowanej do nas zadał pytanie ilu tłumaczy i ile osób miało wgląd w te informacje.

W naszej ocenie niezachowanie przez Panią Prokurator należytej ostrożności poprzez niezastosowanie się przez Panią do wynikającego z art. 194 KPK wymogu imiennego powołania tłumacza w postępowaniu karnym przyczyniło się do naruszenia tajemnicy postępowania przygotowawczego w rozumieniu art. 241 KK.

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS



Dlatego stanowczo domagamy się zaniechania nielegalnej praktyki zlecania agencjom tłumaczeń wykonywania tłumaczeń poświadczonych, co - oprócz zaniżenia wynagrodzenia dla tłumacza - może skutkować, jak w opisanej sprawie, popełnieniem przestępstwa.

Przed ewentualnym poinformowaniem właściwych organów oczekujemy od Pani w terminie 30 dni od otrzymania niniejszego pisma wyjaśnień na piśmie, jakie kroki podjęto w celu zapobieżenia powstawaniu podobnych sytuacji w przyszłości.
Z poważaniem

Zofia Rybińska
prezes

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS